

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Костоусовой Эльвиры Тимофеевны «ПОЛИКОДОВЫЙ ХАРАКТЕР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Э.Т. Костоусовой посвящена изучению поликодowości художественного текста с помощью анализа его средств. **Актуальность** данного исследования не вызывает сомнения, так как расширение области лингвистических исследований за счет привлечения данных смежных областей науки – одно из актуальных направлений развития современной лингвистики. Автором последовательно решаются задачи исследования: проводится анализ подходов к изучению поликодовых текстов, выявляются средств поликодowości в романе Л. Н. Толстого «Война и мир», проводится анализ иноязычных вкраплений, вербальных репрезентаций мимических движений, параграфемных элементов, выявляются особенности поликодowości в оригинальном тексте и его переводах на немецкий язык.

Теоретическую базу определили положения ведущих отечественных ученых в области поликодowości, структурной организации текста, переводоведения.

Исследование обладает **новизной**, поскольку автором выделены и сопоставлены средства поликодowości в оригинальном и переводном текстах.

**Теоретическая значимость** работы состоит в комплексной методологии исследования, систематизации средств поликодowości художественного текста, расширении научных представлений о природе переводного поликодового текста.

**Практическая ценность** работы заключается в использовании полученных результатов в преподавании дисциплин по лингвистике, идиостилистике, невербальной коммуникации.

В первой главе рассмотрены теоретические основы исследования поликодовых текстов. В практических главах представлен анализ языкового материала в оригинальном и переводном текстах: контекстный анализ иноязычных вкраплений, функционально-семантический анализ вербальных репрезентаций мимических движений, функциональный анализ выделенных курсивом элементов.

Логика автора относительно выбора методов исследования не вызывает сомнения, выводы о знаковой неоднородности текста, сочетании кодов разных языков и разных семиотических систем в рамках художественного текста достаточно обоснованы.

